



INSTITUT FÜR  
ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN



UNIVERSITÄT  
HEIDELBERG  
ZUKUNFT  
SEIT 1386



Im Rahmen des Projekts [Philotrans](#) innerhalb der [4EU+ Allianz](#) stellen wir im WS 2020-21 folgendes Lehrangebot.

**Wir freuen uns auf Ihre Teilnahme!**

Bei Fragen wenden Sie sich gerne an [bettina.fetzer@iued.uni-heidelberg.de](mailto:bettina.fetzer@iued.uni-heidelberg.de)

Universität	Kurs	Lehrende(r) & Ansprechpartner	Zeitraum	ECTS	Mögliche Anrechnung für Studierende des IÜD
Universität Warschau	Sprachpraxis Deutsch (B2)	Dr. Norbert Karczmarczyk <u>Anmeldung:</u> <a href="mailto:norbert.karczmarczyk@uw.edu.pl">norbert.karczmarczyk@uw.edu.pl</a>	Start: 19.10.2020	3	Zusatzkurs <a href="#">Link zu LSF-Eintrag</a>
		<u>Aufbau:</u> Der Kurs besteht aus 14 Wocheneinheiten, die sowohl obligatorische und fakultative Aktivitäten enthalten; die Aufgaben sind in einem vorgegebenen Zeitrahmen von je einem Monat im eigenen Tempo (self-paced) zu lösen. <u>Ziel des Kurses:</u> Entwicklung ausgewählter Sprachfertigkeiten, vor allem des verstehenden Lesens und Hörens, auf dem B2-Niveau; jede Wocheneinheit basiert auf authentischen Lese- und Hörtexten zu (vorwiegend) aktuellen Themen und Aufgaben zum Textverständnis, zur Erweiterung des Vokabulars, zur Grammatik sowie zum schriftlichen Ausdruck. <u>Format:</u> Online-Kurs, jede Woche eine Sprechstunde (Google Meet) <u>Kurssprache:</u> Deutsch <u>Leistungsnachweis:</u> mind. 60 % der maximalen Punktzahl für den gesamten Kurs (einschließlich des Abschlusstests)			

Sprachpraxis Deutsch (C1)	Dr. Norbert Karczmarczyk <u>Anmeldung:</u> <a href="mailto:norbert.karczmarczyk@uw.edu.pl">norbert.karczmarczyk@uw.edu.pl</a>	Start: 19.10.2020	3	MA ÜW – ABC: M9* MA ÜW – AB: M9 MA ÜW Double Degree: M8* (*nur mit Deutsch als B-Sprache) <a href="#">Link zu LSF-Eintrag</a>
	<p><u>Aufbau:</u> Der Kurs besteht aus 14 Wocheneinheiten, die sowohl obligatorische und fakultative Aktivitäten enthalten; die Aufgaben sind in einem vorgegebenen Zeitrahmen von je einem Monat im eigenen Tempo (self-paced) zu lösen.</p> <p><u>Ziel des Kurses:</u> Entwicklung ausgewählter Sprachfertigkeiten, vor allem des verstehenden Lesens und Hörens, auf dem C1-Niveau; jede Wocheneinheit basiert auf authentischen Lese- und Hörtexten zu (vorwiegend) aktuellen Themen und Aufgaben zum Textverständnis, zur Erweiterung des Vokabulars, zur Grammatik sowie zum schriftlichen Ausdruck.</p> <p><u>Format:</u> Online-Kurs, jede Woche eine Sprechstunde (Google Meet)</p> <p><u>Kurssprache:</u> Deutsch</p> <p><u>Leistungsnachweis:</u> mindestens 60 % der maximalen Punktzahl für den gesamten Kurs (einschließlich des Abschlusstests)</p>			
Use of corpora in foreign language teaching	Dr hab. Agnieszka Leńko-Szymańska <u>Anmeldung:</u> Aleksandra Tomaszewska <a href="mailto:a.tomaszewska2@uw.edu.pl">a.tomaszewska2@uw.edu.pl</a>	Start: First week of Nov. 2020	2	BA ÜW & BA Plus: M18 BA TSIT: M17 <a href="#">Link zu LSF-Eintrag</a>
	<p><u>Aufbau:</u> During the classes, students will be presented with a range of ideas on how to use information found in a corpus to teach vocabulary, phraseology, grammar and discourse organization. The planning and preparation of corpus-based language courses for teaching specialized languages will also be discussed. Students will create their own mini-corpora and become familiar with the methods and tools needed to analyze them for teaching purposes.</p> <p><u>Ziel des Kurses:</u> The aim of the course is to familiarize students with various applications of language corpora in language teaching. The topics of the classes will include an introduction to language corpus and its analyses and a presentation of corpus resources available on the Internet. Students will also learn to use a number of corpus tools. The resources are free, easily available and stable in terms of access. Paid resources and tools are only mentioned in the presentations. The resources have a relatively simple and user-friendly interface.</p> <p><u>Format:</u> Online course via Moodle, asynchronous, supervised paced course on a weekly basis</p> <p><u>Kurssprache:</u> English</p> <p><u>Leistungsnachweis:</u> Completing all class assignments; preparing one/two corpus-based teaching activities; creating a mini-corpus of specialized language and analysing it for pedagogic purposes; preparing one lesson plan involving the use of a corpus by the teacher and/or students.</p>			

Beschreibende Grammatik der deutschen Sprache: Morphologie	Dr hab. Małgorzata Guławska-Gawkowska <u>Anmeldung:</u> Aleksandra Tomaszewska <a href="mailto:a.tomaszewska2@uw.edu.pl">a.tomaszewska2@uw.edu.pl</a>	Start: 19.10.2020, montags 9.45-11.15 oder 13.15-14.45 (2 Gruppen)	2	MA ÜW – ABC: M9* MA ÜW – AB: M9 MA ÜW Double Degree: M8* (*nur mit Deutsch als B-Sprache) <a href="#">Link zu LSF-Eintrag</a>
	<p><u>Aufbau:</u> Der Hauptteil des gesamten Kurses, der zwei Semester dauert, bietet einen Überblick über die Grundzüge des Grammatiksystems der deutschen Sprache:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Wortarten und verwandte Wortgruppen</li> <li>2. grundlegende Satzmuster,</li> <li>3. diskursive Funktionen der Hauptsätze,</li> <li>4. grammatische, semantische und pragmatische Aspekte der Beziehung zwischen Haupt- und Nebensätzen (Parataxe, Hypotaxe),</li> <li>5. grammatikalische Mittel zur Verteilung von Informationen in einem Satz (Thema-Rhema, Ellipse, Wortfolge in einem Satz).</li> </ol> <p><u>Ziel:</u> Der Kurs soll die Studierenden mit der deutschen Grammatik-Terminologie vertraut machen und ihnen Kenntnisse der deutschen Grammatik vermitteln. Ziel des Kurses ist es außerdem, die Studierenden darin zu schulen, grammatikalische Korrektheit und Unkorrektheit in einem authentischen Diskurs zu erkennen und ihnen eine solide Grundlage für ihre eigenen Versuche zu geben, andere Merkmale der deutschen Grammatik zu beschreiben.</p> <p><u>Format:</u> Online streaming (Google Meet &amp; Moodle)</p> <p><u>Kurssprache:</u> Deutsch</p> <p><u>Leistungsnachweis:</u> laufende Vorbereitung auf Unterricht und Aktivität während der Vorlesung, Abschlussprüfung.</p>			
Specialised Translation	Dr hab. Łucja Biel <u>Anmeldung:</u> Aleksandra Tomaszewska <a href="mailto:a.tomaszewska2@uw.edu.pl">a.tomaszewska2@uw.edu.pl</a>	Start: 21.10.2020, mittwochs 11.30-13.00 (Heidelberger Studierende können ab der ersten Novemberwoche teilnehmen)	2	BA ÜW & BA Plus: M16 BA TSIT: M17 MA ÜW – ABC: M10 MA ÜW – ACCC: M9 MA ÜW – AB: M9 MA ÜW Double Degree: M10 MA KD: M9 <a href="#">Link zu LSF-Eintrag</a>
	<p><u>Ablauf:</u> The course overviews key concepts and issues related to specialised translation and the translation industry, such as types of specialised translation, features of specialised languages, specialised terminology and phraseology, translation quality, industry standards and translation technologies. We will discuss various types of specialised translation: institutional and legal translation; localisation of software, computer games and websites, technical and scientific translation, audiovisual translation, press translation, political translation and transcreation, as well as revision and postediting.</p> <p><u>Ziel:</u> The objective of the course is to foster students' ability to critically analyse selected types of specialised texts in translation.</p> <p><u>Format:</u> Online streaming (Zoom &amp; Moodle)</p> <p><u>Kurssprache:</u> English</p> <p><u>Leistungsnachweis:</u> a group project researching a selected aspect of specialised translation and a research report</p>			

	Interlingual Live Subtitling for Access (ILSA): Course on Live Subtitling and Speech-to-text Interpreting	Dr hab. Agnieszka Szarkowska, Gabriela Flis <u>Anmeldung:</u> Aleksandra Tomaszewska <a href="mailto:a.tomaszewska2@uw.edu.pl">a.tomaszewska2@uw.edu.pl</a>	Start: 01.11. 2020	nach Absprache mit Studienkoordination	BA ÜW & BA Plus: M16 BA TSIT: M17 MA ÜW – ABC: M10 MA ÜW – ACCC: M9 MA ÜW – AB: M10 MA ÜW Double Degree: M9 MA KD: M9 <a href="#">Link zu LSF-Eintrag</a>
		<p><u>Ablauf:</u> The ILSA course is structured in a modular way and consists of three major components: By completing the foundational modules, you will acquire the fundamental knowledge and skills necessary before you start learning respeaking. These modules must be taken before the core components but can be followed in any order. During the core modules, you will learn how to produce live subtitles by speech-to-text interpreting (intralingually &amp; interlingually) using speech recognition software. These modules can only be taken after you have completed the foundational modules.</p> <p><u>Ziel:</u> In this introductory course, you will learn the fundamentals of live subtitling and speech-to-text interpreting through respeaking – a method of creating live subtitles using speech recognition software. Through relevant readings, video lectures, case studies, interviews with practitioners, and hands-on exercises, you will gain a broad understanding of what live subtitling and speech-to-text interpreting involve and how to become a live subtitler and speech to-text interpreter. Designed by world-leading experts in live subtitling and speech-to-text interpreting, the course covers the fundamentals of intralingual and interlingual live subtitling and speech-to-text interpreting in live events, educational settings and on television. As the demand for live subtitlers and speech-to-text interpreters is growing rapidly, this course prepares you to tackle real-world accessibility challenges.</p> <p><u>Format:</u> Online MOOC, self-paced</p> <p><u>Kurssprache:</u> English</p> <p><u>Leistungsnachweis:</u> ECTS non applicable but we can issue certificates of course completion as assignments will be supervised</p>			
Universität Heidelberg	Einführung in die Theorien und Methoden der Sprach- und Übersetzungswissenschaft	Prof. Dr. Jörn Albrecht <u>Anmeldung</u> (für Studierende der Partneruniversitäten): <a href="mailto:j.buerk@stud.uni-heidelberg.de">j.buerk@stud.uni-heidelberg.de</a>	Start: 02.11.2020	2	BA ÜW & BA Plus: M1 <a href="#">Link zu LSF-Eintrag</a>
		<p><u>Ablauf:</u> Den Anfang bildet eine terminologische Übersicht über die verschiedenen Ausdrücke für Übersetzen und Dolmetschen in den verschiedenen Sprachen und die in den modernen Sprachen üblichen Bezeichnungen für die wissenschaftliche Beschäftigung mit diesen Tätigkeiten. Daran schließt sich eine Vorstellung der Grundbegriffe der Disziplin an. Im Zentrum der Vorlesung stehen die drei großen Forschungsgebiete der Translationswissenschaft: Übersetzungstechnik, Übersetzungsstrategie und Übersetzungsbetrieb. Dabei sollen Verbindungen zu den Fächern aufgezeigt werden, die in besonders enger Verbindung mit der Übersetzungsforschung stehen: Linguistik, Literatur- &amp; Kulturwissenschaft. Den Abschluss bildet eine Darstellung einiger zentraler Problemfelder: das Problem der Äquivalenz, die sog. Realien; Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik, sowie Terminologie und Fachsprachen.</p> <p><u>Format:</u> Online-Vorlesung mit Streaming</p> <p><u>Kurssprache:</u> Deutsch</p> <p><u>Leistungsnachweis:</u> Klausur</p>			

Komplexe Annotationen in der Diskursanalyse	Projektteam EuDG <u>Anmeldung</u> (für Studierende der Partneruniversitäten): <a href="mailto:bettina.fetzer@iued.uni-heidelberg.de">bettina.fetzer@iued.uni-heidelberg.de</a>	Start: Erste Novemberwoche 2020	6	MA ÜW – ABC: M11 MA ÜW – AB: M11 MA ÜW – ACCC: M11 <a href="#">Link zu LSF-Eintrag</a>
	<p><u>Ablauf:</u> Im Rahmen des Forschungsprojekts <a href="#">Europäische Diskursgemeinschaft (EuDG)</a> werden in einem kooperativen Forschungsumfeld einzelne Studien zum aktuellen Impfdiskurs in den Medien im Deutschen, Französischen und Italienischen durchgeführt. Der Kurs gibt eine Einführung in das Projekt, bietet den Teilnehmern die Möglichkeit, sich in verschiedenen Sprachen mit dem Impfdiskurs auseinanderzusetzen und geht gezielt auf die Methodik der Annotation in der Diskursanalyse ein:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Verwendete Argumentationsstrukturen und -muster,</li> <li>2. Rolle der Emotionen im Diskurs,</li> <li>3. Herausarbeitung gegensätzlicher Positionen im Diskurs (Agonale Zentren),</li> <li>4. Lexikalische Organisation des Diskurses insbesondere auch hinsichtlich der Schnittstelle zwischen Alltagssprachlichem und fachlichem Wissen in mehreren Bereichen (Medizin, Recht, Wirtschaft, Ethik usw.).</li> </ol> <p><u>Ziel:</u> Die Studierenden untersuchen mediale Texte zur kontrovers diskutierten Thematik der Impfpflicht in verschiedenen europäischen Ländern nach mehreren Parametern. Die Teilnehmer erlernen in der Praxis, wie sie mit dem frei verfügbaren Annotationstool <a href="#">Catma 6</a> komplexe Annotationen an medialen Texten umsetzen können.</p> <p><u>Format:</u> Online-Kurs mit regelmäßigen Treffen per Videokonferenz</p> <p><u>Kurssprache:</u> Deutsch (Die Teilnahme mit geringen Deutschkenntnissen, aber Englischkenntnissen ist möglich.)</p> <p><u>Leistungsnachweis:</u> Regelmäßige Teilnahme, selbst realisierte Annotationen, Forschungsbericht</p>			
Lexikalische Informationssysteme	PD Dr. habil. Laura Giacomini <u>Anmeldung</u> (für Studierende der Partneruniversitäten): <a href="mailto:laura.giacomini@iued.uni-heidelberg.de">laura.giacomini@iued.uni-heidelberg.de</a>	Start: 03.11.2020	6	MA ÜW – ABC: M3 MA ÜW – AB: M3 MA ÜW – ACCC: M3/6 MA KD: M1 <a href="#">Link zu LSF-Eintrag</a>
	<p><u>Ablauf:</u> Im Seminar werden lexikalisch-semantische Ressourcen, u.a. elektronische (Fach-)Wörterbücher, Termbanken und verschiedene Wortnetze, vorgestellt. Neben Hintergründen, Aufbau und Anwendungen von lexikalischen Informationssystemen, werden einige damit verbundene Projekte sowie ihre Rolle in der Translation ausführlich diskutiert.</p> <p><u>Format:</u> Online-Seminar</p> <p><u>Kurssprache:</u> Deutsch</p> <p><u>Leistungsnachweis:</u> mündliche Präsentation und Seminararbeit</p>			

Fachübersetzen und Termbanken	PD Dr. habil. Laura Giacomini <u>Anmeldung</u> (für Studierende der Partneruniversitäten): <a href="mailto:laura.giacomini@iued.uni-heidelberg.de">laura.giacomini@iued.uni-heidelberg.de</a>	Start: 02.11.2020	3	MA ÜW – ABC: M10 MA ÜW – ACCC: M9 MA ÜW – AB: M10 <a href="#">Link zu LSF-Eintrag</a>
	<p><u>Ablauf:</u> In der Übung werden Grundlagen der Datenmodellierung und der Erstellung von Datenbanken vermittelt. Es werden praktische ein- und mehrsprachige Experimente durchgeführt.</p> <p><u>Format:</u> Online-Übung</p> <p><u>Kurssprache:</u> Deutsch</p> <p><u>Leistungsnachweis:</u> schriftlicher Bericht</p>			
Translation Technologies	Prof. Dr. Bogdan Babych <u>Anmeldung</u> (für Studierende der Partneruniversitäten): <a href="mailto:bogdan.babych@iued.uni-heidelberg.de">bogdan.babych@iued.uni-heidelberg.de</a>	Start: 03.11.2020	6	MA ÜW – ABC: M1/3 MA ÜW – AB: M1/3 MA ÜW – ACCC: M1/3 MA KD: M1 <a href="#">Link zu LSF-Eintrag</a>
	<p><u>Ablauf:</u> Corpus Linguistics methods, Lexicography, Terminology, Machine Translation in professional translators' workflow – Students will learn foundations of modern corpus-based methods and translation automation tools, acquiring practical skills of building, using and evaluating resources and technologies for their own translation projects and also within collaborative translation workflows.</p> <p><u>Ziel:</u> Students will be able to design experiments to systematically evaluate and compare the quality and usability of different technologies and applications; they will understand how they work. The students will be able to understand existing evaluation methodology for different technological components in the translation process and to design their own evaluation experiments. They will be able to orient themselves in modern literature on the topic and will create a practical project relevant for a specific translation scenario or industrial application.</p> <p><u>Format:</u> Online course</p> <p><u>Kurssprache:</u> English</p> <p><u>Leistungsnachweis:</u> Article   Chapter presentation (due Week08/09, up to 10 slides   10 min, 20%); Case Study on usage / evaluation of translation technologies (due + 3 weeks after last class; up to 2500 words, 80%)</p>			

## Weitere Angebote des IÜD

<b>Weitere Angebote des IÜD</b>				
<p>Montagskonferenz: SportsGeist - Gesundheit, Gesellschaft, Geschäft</p> <p>(Public Online Conference at IÜD)</p>	<a href="http://www.uni-heidelberg.de/iued-montagskonferenz">www.uni-heidelberg.de/iued-montagskonferenz</a>	<p>Start: 09.11.2020 Live-Stream jeden Montag 16:15</p>		<p>MA KD: M8</p>
<p>Ringvorlesung: Translation in Wissenschaft und Praxis</p> <p>(Public Online Conference at IÜD)</p>	<a href="https://www.uni-heidelberg.de/fakultaeten/neuphil/iask/sued/aktuelles/ringvorlesung.html">https://www.uni-heidelberg.de/fakultaeten/neuphil/iask/sued/aktuelles/ringvorlesung.html</a>	<p>Start: 14.11.2020 Live-Stream oder Video jeden Mittwoch 12:15</p>	2	<p>BA ÜW &amp; BA Plus: M16 MA ÜW – ABC: M10 MA ÜW – ACCC: M9 MA ÜW – AB: M10 <a href="#">Link zu LSF-Eintrag</a></p>
<p>R<sup>3</sup> – Relate, Rethink, React: Diversität macht Gesellschaft</p> <p>(Public Online Conference at IÜD)</p>	<a href="http://www.uni-heidelberg.de/relate-rethink-react">www.uni-heidelberg.de/relate-rethink-react</a>	<p>Live-Stream 05.11.2020</p>		